

云南省翻译工作者协会

会员通讯

秘书处 编

电话: 0871 - 64196335 64145503

传真: 0871 - 64196335

QQ: 924573506

E-mail: ynta4196@126.com (翻译业务)

km4145503@vip.163.com (会员服务)

网址: www.ynta.org

2018年1月24日

总第七十二期

恭祝云南译界各位朋友



新春快乐 狗年吉祥

国家主席习近平 2018 年新年贺词（中英文版）

大家好！时光飞逝，转眼我们将迎来 2018 年。在这里，我向全国各族人民，向香港特别行政区同胞、澳门特别行政区同胞、台湾同胞和海外侨胞致以新年的祝福！我也祝愿世界各国各地区的朋友们万事如意！Comrades, friends, ladies and gentlemen! Greetings! Time flies. As we are ushering in the year of 2018, I would like to extend my New Year wishes to my countrymen and women from all ethnic groups, in Hong Kong and Macao special administrative regions and in Taiwan, as well as overseas Chinese. I also wish good luck to friends from all countries and regions across the world.

天道酬勤，日新月异。2017 年，我们召开了中国共产党第十九次全国代表大会，开启了全面建设社会主义现代化国家新征程。我国国内生产总值迈上 80 万亿元人民币的台阶，城乡新增就业 1300 多万人，社会养老保险已经覆盖 9 亿多人，基本医疗保险已经覆盖 13.5 亿人，又有 1000 多万农村贫困人口实现脱贫。“安得广厦千万间，大庇天下寒士俱欢颜！”340 万贫困人口实现易地扶贫搬迁、有了温暖的新家，各类棚户区改造开工数提前完成 600 万套目标任务。各项民生事业加快发展，生态环境逐步改善，人民群众有了更多获得感、幸福感、安全感。我们朝着实现全面建成小康社会目标又迈进了一大步。

It is only natural that hard work pays off, and it brings changes for the better every day. In 2017, we held the 19th National Congress of the Communist Party of China, embarking on a new journey towards the all-round building of a modern socialist China. Our national GDP reached a new level of 80 trillion yuan. Over 13 million new job opportunities were created in urban and rural areas. The social old-age pension schemes have covered more than 900 million people, while 1.35 billion people have gained access to basic medical insurance. Another more than 10 million rural residents have been lifted out of poverty. "If only I could get tens of thousands of mansions! I would house all the poor people who would then beam with smiles(ancient Chinese poet Du Fu)." As part of our poverty alleviation efforts, 3.4 million people have moved into new and warm homes, and the goal of upgrading 6 million housing units in run-down areas has been realized in advance. The improvement of people's well-being has been accelerated, and the ecological environment has gradually improved. The people have gained a stronger sense of fulfillment, happiness and security. We are now one big step closer to the completion of a moderately prosperous society in all respects.

科技创新、重大工程建设捷报频传。“慧眼”卫星遨游太空，C919 大型客机飞上蓝天，量子计算机研制成功，海水稻进行测产，首艘国产航母下水，“海翼”号深海滑翔机完成深海观测，首次海域可燃冰试采成功，洋山四期自动化码头正式开港，港珠澳大桥主体工程全线贯通，复兴号奔驰在祖国广袤的大地上……我为中国人民迸发出来的创造伟力喝彩！

We have made one achievement after another in the fields of science and technology innovation as well as massive projects. The Huiyan Hard X-ray Modulation Telescope has launched into space. The C919 large passenger jet has completed its maiden flight. The quantum computer has been successfully developed. Saltwater paddies have begun trial production. The first domestically built aircraft carrier has been put into use. The Haiyi underwater glider has conducted deep-sea observations. Samples of combustible ice in sea areas have been collected successfully. The Yangshan Phase-IV Automated Port has officially opened. The main structure of the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge has been finished, and the Fuxing high speed trains have been operated across China ... I would like to say Bravo to the great creativity demonstrated by fellow Chinese.

我们在朱日和联合训练基地举行沙场点兵，纪念中国人民解放军建军 90 周年。香港回归祖国 20 周年时，我去了香港，亲眼所见，有祖国做坚强后盾，香港保持了长期繁荣稳定，明天必将更加美好。我们还举行了纪念全民族抗战爆发 80 周年仪式和南京大屠杀死难者国家公祭仪式，以铭记历史、祈愿和平。

We held a military drill in Zhurihe training base, commemorating the 90th anniversary of the founding of the Chinese People's Liberation Army. Upon the 20th anniversary of Hong Kong's return to China, I paid a visit to it and saw with my own eyes that Hong Kong has maintained its long-term prosperity and stability with the firm support of the motherland, and it will surely enjoy a better tomorrow. In order to remember history and call for peace, we held a ceremony to mark the 80th anniversary of the War of Resistance against Japanese Aggression, as well as a national memorial service for the victims of the Nanjing Massacre.

我们在国内主办了几场多边外交活动，包括首届“一带一路”国际合作高峰论坛、金砖国家领导人厦门会晤、中国共产党与世界政党高层对话会等会议。我还参加了一些世界上的重要多边会议。今年年初，我出席达沃斯世界经济论坛年会，并在联合国日内瓦总部作了讲话，后来又出席了二十国集团领导人峰会、亚太经合组织领导人非正式会议等。在这些不同场合，我同有关各方深入交换意见，大家都赞成共同推动构建人类命运共同体，以造福世界各国人民。

China played host to several multilateral diplomatic events, including the first Belt and Road Forum for International Cooperation, the BRICS Summit in Xiamen, as well as the CPC in Dialogue with the World's Political Parties High-level Meeting. I also participated in some of the world's important multi-lateral meetings. In the beginning of 2017, I attended the Davos World Economic Forum and delivered a speech at the UN Headquarters in Geneva. Then I participated in other events including the G20 Summit and the APEC summit. On different occasions, I exchanged views with relevant parties, and all of us agreed to work together to build a community with a shared future for mankind, so as to benefit people all over the world.

2017 年，我又收到很多群众来信，其中有西藏隆子县玉麦乡的乡亲们，有内蒙古苏尼特右旗乌兰牧骑的队员们，有西安交大西迁的老教授，也有南开大学新入伍的大学生，他们的故事让我深受感动。广大人民群众坚持爱国奉献，无怨无悔，让我感到千千万万普通人最伟大，同时让我感到幸福都是奋斗出来的。In 2017, I received a lot of letters from the public, including villagers from Yumai Township of Longzi County in Tibet, members of a mounted cultural troupe in West Suned Prefecture of Inner Mongolia, professors of Xi'an Jiaotong University who had relocated there from eastern China decades ago, and graduates from Nankai University who had joined the army. Their stories all impressed me deeply. People have adhered to patriotism and devotion with neither complaint nor regret, which makes me feel that the common people are the greatest and happiness is generated through hard work.

2018 年是全面贯彻中共十九大精神的开局之年。中共十九大描绘了我国发展今后 30 多年的美好蓝图。九层之台，起于累土。要把这个蓝图变为现实，必须不驰于空想、不骛于虚声，一步一个脚印，踏踏实实干好工作。

Comrades, friends, ladies and gentlemen! 2018 marks the beginning of China putting into action the guiding principles of the 19th CPC National Congress, which designed a blueprint for the country's development for the next three decades. "A nine-storey tower begins with a pile of earth." To translate the blueprint into reality, we must neither rush upon fantasy nor be guided by the sound of falsehood. We shall work steadily and in a down-to-earth manner.

2018 年，我们将迎来改革开放 40 周年。改革开放是当代中国发展进步的必由之路，是实现中国梦的必由之路。我们要以庆祝改革开放 40 周年为契机，逢山开路，遇水架桥，将改革进行到底。

2018 marks the 40th anniversary of China's reform and opening up policy. The policy is the only way for modern China to make progress in its development as well as to realize the Chinese dream. With the 40th anniversary of the reform and opening up policy as a turning point, we shall cut paths through mountains and build bridges across rivers, overcome all difficulties and carry reform through to the end.

到 2020 年我国现行标准下农村贫困人口实现脱贫，是我们的庄严承诺。一诺千金。到 2020 年只有 3 年的时间，全社会要行动起来，尽锐出战，精准施策，不断夺取新胜利。3 年后如期打赢脱贫攻坚战，这在中华民族几千年历史发展上将是首次整体消除绝对贫困现象，让我们一起来完成这项对中华民族、对整个人类都具有重大意义的伟业。

It is our solemn commitment to lift all rural residents living below the current poverty line out of poverty by 2020. Once made, a promise is as weighty as a thousand ounces of gold. It is only 3 years left before 2020, so the whole society shall take joint actions, strive to the best of our capabilities, and implement targeted measures for more success. If we win the battle against poverty three years later on schedule, that will mark the first entire elimination of absolute impoverishment in the Chinese nation's history which has lasted for thousands of years. Let's work together for this great achievement that is significant to both the Chinese nation and mankind.

当前，各方对人类和平与发展的前景既有期待、也有忧虑，期待中国表明立场和态度。天下一家。中国作为一个负责任大国，也有话要说。中国坚定维护联合国权威和地位，积极履行应尽的国际义务和责任，信守应对全球气候变化的承诺，积极推动共建“一带一路”，始终做世界和平的建设者、全球发展的贡献者、国际秩序的维护者。中国人民愿同各国人民一道，共同开辟人类更加繁荣、更加安宁的美好未来。

At present, various sides have both expectations and worries about the prospect of peace and development for mankind, looking forward to China expressing its stand and attitude. The world is one big family. As a responsible major country, China has this to say: China will resolutely uphold the authority and status of the United Nations, conscientiously perform its due international obligations and responsibilities, keep its promises on global climate change, actively push forward the implementation of the Belt and Road Initiative, and always contribute to the building of world peace and global development, and the safeguarding of international order. The Chinese people are willing to work together with people of various countries in opening up a beautiful future of greater prosperity and tranquility for mankind.

我们伟大的发展成就由人民创造，应该由人民共享。我了解人民群众最关心的就是教育、就业、收入、社保、医疗、养老、居住、环境等方面的事情，大家有许多收获，也有不少操心事、烦心事。我们的民生工作还有不少不如人意的地方，这就要求我们增强使命感和责任感，把为人民造福的事情真正办好办实。各级党委、政府和干部要把老百姓的安危冷暖时刻放在心上，以造福人民为最大政绩，想群众之所想，急群众之所急，让人民生活更加幸福美满。

Our great development achievements have been made by the people, and should be shared by the people. I understand what concerns the people the most includes education, employment, income, social security, healthcare, elderly care, housing, and the environment. You have reaped the harvest from your hard work. You have also encountered quite some frustrations. There is still much room for improvement with regard to our work in relation to the people's livelihood. So we should strengthen our sense of mission and responsibility, and do practical and fruitful work for the sake of the people's welfare. The CPC committees, governments and officials at all levels shall always take into consideration the safety and necessities of the people whole-heartedly, and regard the work of benefitting the people as their top political achievement. They shall pay attention to and share the concerns of the people and create conditions for them to live a better and happier life.

谢谢大家。

Comrades, friends, ladies and gentlemen, Thank you all.

（摘自 CHINA DAILY）

省译协举办 2018 年新春联谊会

2018 年 1 月 20 日，云南省翻译工作者协会和昆明世纪青年外语培训中心联合举办新春联谊会。云南省翻译工作者协会常务副会长兼秘书长赵松毓、昆明世纪青年外语培训中心校长裴一苇、部分译协会员、世纪青年教师共 80 余人参加，节目语种内容丰富，不乏英语、俄语、泰语、日语、西班牙语、葡萄牙语、阿拉伯语等，现场气氛十分热闹喜庆。

活动伊始，译协常务副会长兼秘书长赵松毓和世纪青年校长裴一苇发表新春贺词，为全体会员及员工送上美好的节日祝福。

联谊会中，各会员踊跃参与、纷纷献唱。以俄语分会为代表，共同演绎了浑厚醉人的苏联名曲《莫斯科郊外的晚上》、《德涅泊尔河掀起了怒涛》等歌曲。来自昆明聂耳交响乐团附属合唱团男高音白荣坤老师则精彩演绎了威尔第歌剧《茶花女》中第一幕唱段《饮酒歌》，其精湛的歌技被现场观众纷纷致赞。相继刘晓荣老师、陆伟东老师、张仲彦老师、闫萍老师及民语委董文菲老师各自献唱了泰语、日语、英语的经典歌曲。任诚刚老师、闫振海老师和马东旗老师则大方朗诵了汉语、俄语及阿拉伯语诗篇。窦朝卫老师为大家带来了精彩的《四郎探母》京剧唱段，来自世纪青年的张珊老师和李淳老师青春活力地献唱了西班牙语及葡萄牙语流行歌曲。期间，猜谜益智小游戏、小礼品的奖励引起阵阵欢呼，给大家带来无穷乐趣，使联谊会气氛更加热烈。

整个联谊会高潮迭起、精彩纷呈，译员朋友及老师们欢聚一堂、其乐融融。联谊会在《友谊地久天长》的悠扬音乐声中落下帷幕。

今年是不平凡的一年，是全面贯彻十九大精神的开局之年，也是云南省翻译工作者协会理事会进行第六届换届的关键之年。在辞旧迎新之际，我们希望跟随新年的步伐，铺开崭新画卷，携手走向未来。

2017 年交会费名单

(按交费先后排列)

交 20 元会费的会员名单如下:

刘 琪	刘瑞明	许敬松	自冬美	董勇艳	方藏辉	杨 晓	毕业荣	赵 文
刘 刚	方启凤	张永健	林 郁	吕士清	马 娜	杨昆玉	杨 雷	叶莉萍
李晓红	赵梦雅	龚巧临	王光群	马东旗	刘建璐	贾燕坤	时 婧	白 艳
赵钰东	黄 胜	董 毅	姜泽满	黄树民	柳艳敏	田 野	杨靖生	李培珍
许清媛	张蕊子	钱亚民	刘友德	张云霞	徐 洁	李婷婷	李志森	刘韵涵
祝慧敏	杨 钊	闫振海	蒋晓燕	王立中	杨富荃	彭 涛	库尔班江-玉素甫	
杨明仪	朱美琨	燕琼芝	李健健	张玉蓉	潘宏智	段胜雄	胡宗强	龙世云
彭 帆	雷红燕	赖 艳	李 丹	合俊聪	游彦俊	杨 萍	陆伟东	陆 洋
王丽峰	曾 洁	余欣桐	黄正伟	吴有仁	胡丽仙	普红梅	张丽花	陈文高
龚 成	周 娜	李 琳	林庭伟	杨嘉维	邓 宏	杨明恕	周 明	曹美媛
张 啟	刘汉文	谢漪珊	张文航	韦健锋	彭江北	马云鹏	覃雪丹	罗 坚
甘耘州	全慰齐	殷蕾惠	李立成	杨 倩	胡开茂	施 云	龚巧临	唐 婷
冯 璐	李立池	李家瑞	丁仁展	陈良正	康 珉	杨丽英	陆小金	

交 20 元以上会费的会员名单如下:

李懿媿 (50 元)	马殿淑 (30 元)	李 鹏 (50 元)	彭 野 (30 元)	傅 璇 (100 元)
谢湘江 (30 元)	陈 建 (50 元)	邱有志 (30 元)	唐啟豹 (30 元)	龚宁珠 (50 元)
周广荣 (50 元)	刘文秀 (50 元)	马海燕 (50 元)	尹吉年 (100 元)	王元和 (50 元)
桓懋彪 (50 元)	洪桂娘 (30 元)	闵静文 (30 元)	马永明 (50 元)	侯 艳 (30 元)
王传明 (50 元)	李 韬 (50 元)	张躍腾 (50 元)	卢德芳 (75 元)	茶 健 (50 元)
于广存 (100 元)	李凤霞 (50 元)	闫 萍 (50 元)	王文飏 (30 元)	龚汝厚 (50 元)
赵松毓 (100 元)	施明辉 (100 元)	李留保 (100 元)	张 平 (100 元)	谭祖惠 (100 元)
邱渝生 (100 元)	许克敏 (100 元)	杨宁洁 (100 元)	张文力 (50 元)	庞 通 (30 元)
李兴荣 (200 元)	陈定辉 (100 元)	周东华 (30 元)	袁冬云 (50 元)	赵介忠 (80 元)
张永康 (50 元)	王丽娜 (50 元)	李昕龙 (100 元)	马同春 (100 元)	甘卫平 (50 元)
刘玉明 (50 元)	陆昊硕 (100 元)	林宗钦 (50 元)	李桥春 (30 元)	徐天泽 (30 元)
张华燕 (30 元)	金 晶 (50 元)	张晓明 (100 元)	何明军 (150 元)	李秀萍 (150 元)
何 炜 (30 元)	李 明 (50 元)	YVON VELOT (裴逸风) (100 元)		陶刚群 (50 元)
马殿淑 (30 元)	袁宏宇 (50 元)	胡明月 (100 元)	吴 青 (50 元)	

补交 2016 年会费的会员名单如下:

龚宁珠 (50 元) 王传明 (50 元) 刘友德 (20 元) 徐洁 (20 元) 胡宗强 (20 元)
 殷蕾惠 (20 元) 李留保 (100 元) 赵钰 (40 元) (2015-2016 年) 白艳 (60 元) (2014-2016 年)
 昆明劳伦斯经济发展咨询有限公司 (2000 元) (2013 年-2016 年)

交集体会费的会员单位如下:

云南省建设投资控股集团有限公司	500 元	云南农业大学外语学院	500 元
云南师范大学外国语学院	1000 元	云南大学滇池学院	500 元
云南民族大学	1000 元	昆明学院	1000 元
昆明理工大学	500 元	玉溪市翻译工作者协会	1000 元
民语委办公室	300 元		